

УДК 378.147  
ББК 74.48

DOI: 10.31862/1819-463X-2020-3-156-163

## ОРГАНИЗАЦИЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ КУРСАНТОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ СИСТЕМЫ МВД РОССИИ В ЦЕЛЯХ АКТИВИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

А. В. Малюгина

**Аннотация.** *Статья посвящена вопросу организации внеаудиторной самостоятельной работы курсантов образовательных организаций системы МВД России по дисциплине «Иностранный язык». Автор анализирует роль самостоятельной работы в образовательном процессе на современном этапе в целом и рассматривает возможности организации внеаудиторной самостоятельной подготовки обучающихся в области совершенствования профессиональной аутентичной терминологии. В статье рассматривается накопленный опыт в обучении иноязычной профессиональной терминологии, обосновывается необходимость разработки и внедрения в практику эффективных методик самостоятельного изучения курсантами иноязычной профессиональной лексики с учетом их обязанностей в области служебно-боевой подготовки. Автор описывает разнообразные приемы и формы организации внеаудиторной самостоятельной работы в каждом семестре, аргументируя их целесообразность. Предложенные формы организации внеаудиторной самостоятельной работы курсантов носят универсальный характер и могут быть использованы для совершенствования знаний профессиональной терминологии обучающихся всех профилей и специальностей.*

**Ключевые слова:** *курсант, полиция, иностранный язык, внеаудиторная самостоятельная работа, терминология, профессиональная лексика, внеаудиторное чтение, ментальная карта.*

---

© Малюгина А. В., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

## METHODS OF SELF-STUDY FOR POLICE CADETS AIMED AT FOREIGN PROFESSIONAL TERMINOLOGY ENHANCEMENT

A. V. Malyugina

**Abstract.** *The article considers the issue of designing self-study methods for police cadets regarding the discipline "Foreign language". The author analyzes the current role of self-study in the educational process in general and considers the ways to organize self-study aimed at professional authentic terminology enhancement. The accumulated experience in teaching foreign-language professional terminology is described in the article as well. The author justifies the need to develop and implement effective methods of foreign professional vocabulary self-study for cadets, taking into account their responsibilities in the field of service and combat training. The author describes various techniques and approaches to organization of self-study for particular semester, arguing their expediency. It is stated that the proposed methods of self-study for police cadets are universal and can be used to improve the knowledge of professional terminology of students of all profiles and specialties.*

**Keywords:** *cadet, police, foreign language, self-study, terminology, professional vocabulary, extracurricular reading, mental map.*

Обучение курсантов в образовательных организациях системы МВД России сопровождается исполнением дополнительных функций в области служебно-боевой подготовки и привлечением к мероприятиям по охране общественного порядка. Качественная подготовка курсантов заключается в формировании высокого уровня профессиональной компетенции, накоплении знаний, выработке практических умений и навыков. Достижению данной цели неизбежно препятствует необходимость отрывать курсантов от учебного процесса для выполнения различных профессиональных задач.

В этой связи особое значение приобретает самостоятельная работа, которая должна быть направлена на развитие у обучающихся умений самостоятельно пополнять и обновлять знания, вести поиск необходимого материала в условиях ограниченного времени на самоподготовку.

Проблема организации внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся образовательных организаций России на современном этапе имеет большое значение. Это подтверждается тем фактом, что количество часов в учебных планах на этот вид деятельности равняется количеству ча-

сов аудиторной нагрузки или даже превышает его.

Мировые направления развития университетского образования также характеризуются четко проявляющейся тенденцией роста доли самостоятельной работы студентов и смещением акцентов с преподавания на учение [1, с. 4].

В образовательных организациях системы МВД России для работы в библиотеках с нормативными и справочными источниками, заучивания, запоминания и повторения учебного материала, пройденного на занятиях, изучения дополнительной литературы, использования аудио- и видеозаписей, научно-исследовательской деятельности и т. д. отводятся часы самоподготовки (разговор. *сампо.* – А. М.).

Преподаватели всех дисциплин несут ответственность перед обучающимися за постановку конкретных задач по выполнению внеаудиторной работы, обеспечение их необходимыми учебно-методическими материалами, осуществление контроля проделанной работы.

Современные процессы глобализации требуют эффективного профессионального взаимодействия на иностранных языках в различных областях знаний. Сегодня суще-

стует особая потребность в специалистах, владеющих профессиональной аутентичной терминологией [2, с. 2].

В настоящей статье на примере преподавания дисциплины «Иностранный язык» курсантам образовательных организаций системы МВД России рассматриваются универсальные приемы и способы организации внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся образовательных организаций высшего образования в области расширения иноязычного лексического запаса, активизации и совершенствования знаний профессиональной терминологии.

Проблема терминологии существует в любой специальной отрасли знания. Овладение лексикой и терминологией, относящейся к конкретной сфере научно-исследовательской или производственной деятельности, является основополагающим компонентом профессиональной компетенции [3, с. 15]. Являясь отражением определенной науки, терминология определяет знание и владение этой деятельностью [4, с. 89].

Ученые начали изучать системную организацию терминов в соответствии с их научными областями знания в XVIII в. Однако теоретически ориентированный подход к терминологии, целью которого было объяснить терминологию относительно ее теории и метода, начался не раньше XX в. Наука терминоведения сформировалась только в конце XX в. [5, с. 188].

Среди современных работ в области обучения иноязычной профессиональной терминологии можно выделить исследования С. В. Андриановой [2], О. С. Воеводиной [6], С. В. Бочарниковой [7], И. А. Пушкаревой [5], И. В. Алещановой, Н. А. Фроловой [8], Р. В. Денико [9] и др.

На кафедре иностранных языков воронежского института МВД России обучению иноязычной терминологии, связанной с различными аспектами деятельности полиции, уделяется самое пристальное внимание. Внеаудиторная самостоятельная работа в этом направлении связана главным образом с заданиями по внеаудиторному (домашнему) чтению, поскольку чтение сегод-

ня занимает одну из ведущих позиций в удовлетворении познавательных потребностей специалиста и поиска им необходимой и актуальной информации по профилю, в котором он специализируется [10].

Под внеаудиторным чтением понимаются чтение дополнительной специальной литературы адаптированного или неадаптированного характера, не входящей в учебник или учебное пособие. Несмотря на то, что внеаудиторное чтение находит широкое применение в образовательных организациях высшего образования, его основная задача и методика проведения определены еще недостаточно четко. В настоящее время выделяют два основных подхода к внеаудиторному чтению в образовательном процессе:

1. Внеаудиторное чтение рассматривается как вспомогательный вид работы, обеспечивающий либо подготовку к аудиторным занятиям, либо закрепление языкового материала, введенного во время учебных занятий.

2. Основной целью внеаудиторного чтения является обучение чтению как виду речевой деятельности на иностранном языке [11].

Считаем, что прежде всего учебная деятельность курсантов в рамках внеаудиторного чтения направлена на расширение лексического запаса. Объем и содержание текстов для чтения, как правило, зависят от года обучения курсантов, специфики тем, над которыми происходит работа во время аудиторных занятий, и личных профессиональных читательских интересов обучающихся.

Стоит отметить, что обучение иностранному языку в образовательных организациях системы МВД России охватывает 4 семестра и длится два года. В течение первого года курсанты в основном изучают иностранный язык общей социально-бытовой тематики. На втором году обучения они овладевают иноязычными навыками в рамках своей профессии.

Практика показала, что использование исключительно формы «домашнего чтения»

для организации внеаудиторной самостоятельной работы не всегда оправданно и целесообразно. Повторяющаяся в каждом семестре задача самостоятельно прочитать и перевести текст определенного объема (измеряющегося числом печатных знаков) не всегда является лучшим выбором с точки зрения активизации изученной лексики, к тому же может показаться обучающимся однообразной. Желание сделать внеаудиторную самостоятельную работу курсантов максимально увлекательной в области расширения лексического запаса, в том числе и профессиональной терминологии, подтолкнуло нас к поиску новых приемов и форм. Так, для каждого семестра преподавателями были подобраны разные виды заданий. Домашнее чтение оставили только в 4-м семестре, так как именно на этом этапе курсанты учатся читать и переводить литературу на иностранном языке по профессиональной тематике и посредством чтения и перевода формируют профессиональный тезаурус.

Рассмотрим варианты организации внеаудиторной самостоятельной работы курсантов, направленной на совершенствование и расширение знаний иноязычной лексики и юридических терминов в других семестрах.

*1-й семестр.* В течение первого семестра изучение курсантами иностранного языка связано с усвоением вводно-коррективного курса, в процессе которого обучающиеся совершенствуют свои знания в базовых лексико-грамматических категориях и темах общего английского, изучавшихся ранее в рамках школьной программы.

Первый семестр – время адаптации к новым условиям, подготовки к одному из важнейших профессиональных событий, связанных с принятием Присяги. В этот период у курсантов практически нет возможности для полноценной творческой внеаудиторной работы. Принимая во внимание данный факт, мы предложили курсантам менее затратное с точки зрения инвестиции времени (в сравнении с работой над текстом), но эффективное задание на расширение лексики социально-бытовой те-

матики – «Разработку лексического тематического лото». Суть задания сводится к следующему. Курсант выбирает одну из тем блока, например: «Внешность человека», «Характер», «Путешествие», «Ориентирование в городе», «Мой институт», «Еда» и др. и оформляет ключевую лексику темы на специальных карточках. Каждая карточка содержит слово/фразу (одно на русском, другое на английском), не являющиеся эквивалентами друг друга. Английские лексемы выбираются не случайно, а являются переводом русской лексемы с предыдущей карточки. Таким образом, лото начинается карточка, содержащая только русское слово/выражение, относящееся к определенной теме. Вторая карточка включает английский эквивалент этого слова и новую лексему на русском. Соответственно третья карточка начинается с перевода русского слова со второй карточки. Выглядит это так (рис.).

Курсант разрезает карточки и помещает их в специальный конверт, имеющий заголовок темы, в рамках которой выстраивалась лексическая цепочка. Основная часть терминов выбирается курсантами из проработанных в аудиторной работе текстов. Практика показала, однако, что часто курсанты используют термины, которые не были изучены с преподавателем на занятиях (ищут в Интернете, справочной литературе), что свидетельствует о творческом подходе к заданию.

При такой форме организации внеаудиторной работы удобен контроль выполнения. Преподаватель просит высыпать карточки из конверта на стол (примерно 40 шт.) и сложить их в нужном порядке. Занимает это 3–5 минут.

### “My Institute”

	присяга
<i>Oath</i>	казарма
<i>Barrack</i>	подъем

*Рис.* Пример карточек лексического тематического лото

Ценным моментом является также то, что такие тематические лексические цепочки можно использовать впоследствии в аудитории в процессе самостоятельной, парной и групповой работы в целях повторения определенной темы.

В процессе изучения таких тем, как «Мой институт», «Моя профессия», «Ориентирование в городе», уже в первом семестре происходит знакомство курсантов с основами юридической терминологии.

*2-й семестр.* Во втором семестре изучение иностранного языка направлено на расширение знаний курсантов в области лингвострановедения. На этом этапе постепенно наращивается объем профессиональной юридической терминологии, которую курсанты должны активизировать в процессе самостоятельной работы. На аудиторных занятиях обучающиеся получают основные сведения о странах изучаемого языка (географическое положение, климат, природные ресурсы, численность населения, культурные традиции и др.); знакомятся с государственным и политическим устройством этих стран; приступают к изучению ключевых иностранных терминов в области понятия права, его источников и отраслей.

Перечисленные выше темы предполагают знания обширного лексического материала, который курсанты должны представить в конце курса на экзамене в процессе устной беседы на иностранном языке с преподавателем. Для упорядочивания большого объема информации, его систематизации мы предложили курсантам оформить ключевую информацию по изучаемым темам в виде ассоциативных карт (*mind maps*) в процессе самостоятельной подготовки.

Ассоциативная карта (ментальная карта) – это схема, которая идеально подходит для сбора информации, представления данных и многих других целей. Интеллект-карты позволяют мыслить визуально, используя картинки для решения проблем, планирования стратегий и четкой передачи идей [12]. В составлении ментальных

карт задействуются непосредственная память, ассоциативное мышление и творческое мышление.

В настоящее время ментальные карты широко используются в обучении иностранному языку, поскольку они позволяют усваивать новую информацию интегрированным, организованным способом [13, с. 101].

Осуществлялась такая работа последовательно: по окончании работы над опорным текстом курсанты получали задание разработать карту. Привлечение дополнительного материала приветствовалось. К завершению семестра у каждого курсанта формируется папка с ментальными картами, которая, бесспорно, позволит обучающимся быстро вспомнить необходимый материал в процессе предэкзаменационной подготовки.

*3-й семестр.* Начало второго года изучения иностранного языка (3-й семестр) непосредственно связано с овладением курсантами иноязычных речевых навыков, необходимых для осуществления профессиональной деятельности, и знакомства с зарубежным опытом полиции. На этом этапе курсанты имеют дело с огромным массивом юридической терминологии, работая над такими темами, как «Полиция стран изучаемого языка и России» и «Международное сотрудничество в сфере правоохранения». Овладеть большим числом профессиональных терминов и систематизировать их помогает задание «*From A to Z*» («От А до Я»), которое мы предлагаем выполнить курсантам в ходе внеаудиторной самостоятельной работы.

В течение всего семестра курсанты накапливают ключевые юридические термины, выписывая их в отдельную тетрадь (или папку с файлами) под соответствующей буквой алфавита, а по окончании семестра «защищают» их в процессе опроса преподавателем. В зависимости от уровня языковой подготовки обучающихся преподаватель может проверить просто знание перевода терминов (как с русского языка, так и с английского) или дать задание перевести небольшие предложения с определенными терминами.

В итоге работы над заданием “From A to Z” каждый курсант получает индивидуальный словарь, выстроенный в алфавитном порядке, которым впоследствии может пользоваться как на аудиторных занятиях, так и во время экзамена при работе с профессиональным текстом. (Как вариант задания может быть задача оформления такого словарика в рамках какой-либо части речи, то есть одни курсанты «собирают» юридические глаголы, другие – существительные и пр.).

Как мы уже отмечали ранее, в четвертом, заключительном семестре внеаудиторная самостоятельная работа проводится в формате домашнего чтения.

Подводя итоги исследования, можно заключить, что формирование и активизация курсантами иноязычного лексического запаса, и особенно знаний профессиональной терминологии, является одной из главных в воспитании специалиста, способного отвечать современным требованиям в условиях глобальной интеграции. Внеаудиторная самостоятельная работа обучаю-

щихся – важный инструмент в достижении этой цели. Самостоятельная работа является неотъемлемым звеном процесса обучения, предусматривающим прежде всего индивидуальную работу курсантов и слушателей в соответствии с установкой преподавателя и программой обучения.

Рассмотренные в статье формы организации внеаудиторной самостоятельной подготовки, направленные на совершенствование иноязычных профессиональных терминов, способствуют также формированию у обучающихся навыков практического решения задач, творческой активности, развитию познавательных способностей. Выбор способа организации внеаудиторной самостоятельной работы курсантов зависит от специфики темы, от объективных факторов, связанных со служебной деятельностью.

В заключение отметим, что описанные формы организации самостоятельной работы носят универсальный характер и могут быть использованы для обучающихся всех профилей и специальностей.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Самостоятельная работа студентов: виды, формы, критерии оценки: [учеб.-метод. пособие] / [А. В. Меренков, С. В. Куньшиков, Т. И. Гречухина [и др.]; под общ. ред. Т. И. Гречухиной, А. В. Меренкова]. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. 80 с.
2. Андрианова С. В. Методика обучения профессиональной англоязычной терминологии студентов-физиков: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МГПУ, 2008. 21 с.
3. Полякова Т. Ю. Терминология как основа формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции инженера // Вестник ФГОУ ВПО МГАУ. 2012. № 4/2. С. 15–18.
4. Искакова Н. С. Теоретические аспекты казахской военной терминологии // Научные исследования и перспективные проекты. Уфа: Клауд Кэпитал, 2016. С. 88–94. URL: <https://conf.cloudjcup.com/> (дата обращения: 08.02.2020).
5. Пушкарева И. А. Обучение терминологии на занятиях по иностранному языку // Вестн. С.-Петерб. ун-та МВД России. 2017. № 3 (75). С. 188–190.
6. Воеводина О. С. Методика обучения иноязычной терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология»: автореф. дис. канд. пед. наук. Н. Новгород, 2013. 24 с.
7. Бочарникова С. В. Обучение основам иноязычной терминологии как современное требование профессиональной подготовки специалистов // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2014. Т. 20. С. 2276–2280. URL: <http://e-koncept.ru/2014/54719.htm> (дата обращения: 08.02.2020).
8. Алещанова И. В., Фролова Н. А. Формирование терминосистемы специалиста в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Современные

- проблемы науки и образования. 2013. № 4. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=9792> (дата обращения: 13.02.2020) (дата обращения: 02.02.2020).
9. Денико Р. В., Щитова О. Г. Изучение терминологии в новейшем аспекте интернационализации высшего образования // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5–4. С. 558–561. URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=7166> (дата обращения: 13.02.2020).
  10. Кузнецова Т. И., Ражева Е. С. Обучение чтению как одному из аспектов речевой деятельности в неязыковом вузе на завершающем этапе подготовки // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 12. С. 1114–1118. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/12/76813> (дата обращения: 02.02.2020).
  11. Каргина Е. М. Роль внеаудиторного чтения в процессе формирования у студентов навыков ознакомительного чтения на иностранном языке // Гуманитарные научные исследования. 2015. № 1, Ч. 1. С. 53–56. URL: <http://human.snauka.ru/2015/01/9139> (дата обращения: 26.12.2019).
  12. What is a Mind Map? URL: <https://www.smartdraw.com/mind-map/> (дата обращения: 05.02.2020).
  13. Абраменко О. В., Надха С. Э. Интеллект-карты как средство визуализации в обучении русской грамматике иностранных студентов начального этапа обучения // Наука и Школа. 2017. № 6. С. 100–106.

#### REFERENCES

1. Merenkov A. V., Kunshchikov S. V., Grechukhina T. I. et al. *Samostoyatel'naya rabota studentov: vidy, formy, kriterii otsenki: [ucheb.-metod. posobie]*. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2016. 80 s.
2. Andrianova S. V. Metodika obucheniya professionalnoy angloyazychnoy terminologii studentov-fizikov. *Extended abstract of PhD dissertation (Education)*. Moscow: MGPU, 2008. 21 p.
3. Polyakova T. Yu. Terminologiya kak osnova formirovaniya professionalnoy inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii inzhenera. *Vestnik FGOU VPO MGAU*. 2012, No. 4/2, pp. 15–18.
4. Iskakova N. S. Teoreticheskie aspekty kazakhskoy voennoy terminologii. In: *Nauchnye issledovaniya i perspektivnye proekty*. Ufa: Klauud Kapital, 2016. Pp. 88–94. Available at: <https://conf.cloudjcup.com/> (accessed: 08.02.2020).
5. Pushkareva I. A. Obuchenie terminologii na zanyatiyakh po inostrannomu yazyku. *Vestn. S.-Peterb. un-ta MVD Rossii*. 2017, No. 3 (75), pp. 188–190.
6. Voevodina O. S. Metodika obucheniya inoyazychnoy terminologii studentov vuza po napravleniyu podgotovki “Biotekhnologiya”. *Extended abstract of PhD dissertation (Education)*. Nizhny Novgorod, 2013. 24 p.
7. Bocharnikova S. V. Obuchenie osnovam inoyazychnoy terminologii kak sovremennoe trebovanie professionalnoy podgotovki spetsialistov. *Nauchno-metodicheskiy elektronnyy zhurnal “Konsept”*. 2014, Vol. 20, pp. 2276–2280. Available at: <http://e-koncept.ru/2014/54719.htm> (accessed: 08.02.2020).
8. Aleshchanova I. V., Frolova N. A. formirovanie terminosistemy spetsialista v professionalno-orientirovannom obuchenii inostrannomu yazyku. *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya*. 2013, No. 4. Available at: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=9792> (accessed: 13.02.2020)
9. Deniko R. V., Shchitova O. G. Izuchenie terminologii v noveyshem aspekte internatsionalizatsii vysshego obrazovaniya. *Mezhdunarodnyy zhurnal prikladnykh i fundamentalnykh issledovaniy*. 2015, No. 5–4, pp. 558–561. Available at: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=7166> (accessed: 13.02.2020).

10. Kuznetsova T. I., Razheva E. S. Obuchenie chteniyu kak odnomu iz aspektov rechevoy deyatel'nosti v neyazykovom vuze na zavershayushchem etape podgotovki. *Sovremennye nauchnye issledovaniya i innovatsii*. 2016, No. 12, pp. 1114–1118. Available at: <http://web.snauka.ru/issues/2016/12/76813> (accessed: 02.02.2020).
11. Kargina E. M. Rol vneauditor'nogo chteniya v protsesse formirovaniya u studentov navykov oznakomitelnogo chteniya na inostrannom yazyke. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya*. 2015, No. 1, part. 1, pp. 53–56. Available at: <http://human.snauka.ru/2015/01/9139> (accessed: 26.12.2019).
12. What is a Mind Map? Available at: <https://www.smartdraw.com/mind-map/> (accessed: 05.02.2020).
13. Abramenko O. V., Nadkha S. E. Intel'lekt-karty kak sredstvo vizualizatsii v obuchenii russkoy grammatike inostrannykh studentov nachalnogo etapa obucheniya. *Nauka i Shkola*. 2017, No. 6, pp. 100–106.

---

**Малюгина Анна Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Воронежский институт МВД России

**e-mail: [malyugina-anna@yandex.ru](mailto:malyugina-anna@yandex.ru)**

**Malyugina Anna V.**, PhD in Philology, Associate Professor, Foreign Languages Department, Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

**e-mail: [malyugina-anna@yandex.ru](mailto:malyugina-anna@yandex.ru)**

*Статья поступила в редакцию 01.03.2020*

*The article was received on 01.03.2020*